

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



О.В. Нагель

20 22 г.

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс профессионально-ориентированного перевода первого
иностранного языка (французский язык)**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.02.01

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
Д.Б. Королева

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-3 - способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-6 - способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-2 - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению;

ПК-3 - способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-3.3 - выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения;

ИОПК-6.2 - решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИПК-2.1 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов;

ИПК-3.3 - понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов;

ИПК-3.5 - способен использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов.

2. Задачи освоения дисциплины

- ознакомление студентов с основными вопросами теории и практики юридического перевода с позиции современных концепций переводоведения;

- развития переводческой компетентности в области письменного и устного перевода юридических текстов: научно-правовых, законодательных, используемых в судопроизводстве и юридических документах;

- формирование у студентов практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода;

- изучение закономерностей, стратегий и моделей перевода на основе юридических материалов (юридической лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля);

- выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями,

- работа со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата в профессиональной области;

- развитие навыков поиска переводческих соответствий, терминологических эквивалентов, выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности».

6. Языки реализации

Русский, французский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Теоретические основы юридического перевода

1. Понятие перевода, перевод как деятельность.
2. Специфика и стратегия юридического перевода.
3. Адекватность и эквивалентность перевода.
4. Правовой статус и профессиональная этика переводчика.

Тема 2. Определение права

1. Источники права
2. Классификация правовых систем
3. Отраслевое деление системы права
4. Основные лексико-семантические трансформации перевода.

Тема 3. Государственное устройство

1. Форма государственного правления
2. Разделение властей
3. Терминология, перевод терминов и реалий.

Тема 4. Публичное право

1. Конституционное право
2. Основной закон государства
3. Характеристика и особенности

4. Лексико-грамматические, стилистические аспекты перевода.

Тема 5. Уголовное право

1. Понятие уголовного права
2. Классификация преступлений. Процедура ареста
3. Уголовное судопроизводство
4. Система сокращений в юридическом переводе.

Тема 6. Гражданское право

1. Субъект права
 2. Специфика гражданского процесса
- Латинские слова и выражения

Тема 7. Судебная система

1. Органы правосудия
2. Судебное разбирательство
3. Виды наказания
4. Термины права и правосудия. Безэквивалентные юридические термины

Тема 8. Международное право

1. Международное частное и публичное право
2. Права человека
3. Стилистические особенности судебных доказательств, постановлений

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (зачет) основывается на проверке результатов освоения всех разделов дисциплины по итогам семестра.

Зачет выставляется по наличию всех письменных переводов; по наличию всех контрольных работ.

Допуск к зачету: наличие всех выполненных переводов, контрольных работ, устных сообщений, презентаций за семестровый период с оценкой «зачтено», для самоконтроля студентов за выполнение контрольных работ может выставляться оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»,

Оценка «отлично» выставляется, если студент уверенно и безошибочно владеет юридической терминологией, успешно применяет переводческие стратегии, грамотно переводит языковые конструкции и юридические реалии, ошибки практически отсутствуют (95 – 100%).

Оценка «хорошо» выставляется, если студент знает большую часть учебного материала, способен правильно использовать термины по праву, соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматических структур и стилистики, некоторые задания выполнены с ошибками (75 -95%).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент не может корректно применить юридическую терминологию в переводе, обладает ограниченными знаниями

фактического материала по праву, имеет несистематизированные знания о переводческой эквивалентности (50 – 74%).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент ошибочно использует терминологию по юриспруденции, не знает и не понимает теоретические основы перевода и их практическое применение, наблюдается неверное использование лексических единиц, несоблюдение синтаксических и стилистических норм в переводе (менее 50%).

Образцы заданий текущего контроля:

1. Переведите предложения:

1. Сбежавшие были задержаны в результате погони, во время которой один из жандармов был ранен.
2. Отчет судмедэкспертов показал, что смерть наступила в результате острого отравления.
3. Жандармы установили наблюдательное устройство, чтобы обнаружить сбежавших.
4. Суд утвердил закон об образовании избирательный округов.
5. Полицейские задержали преступников и заключили их под стражу.
6. Незначительные правонарушения относятся к компетенции судов малой инстанции.
7. Французы не особо доверяют своей судебной системе.
8. Полиция расследует дело о контрабанде (contrebande, f) наркотиков.
9. Совет сведущих лиц рассматривает трудовые конфликты.
10. Около полумиллиона законов регулируют жизнь и отношения францозов между собой.

2. Выполните письменный перевод:

Les deux évadés de la prison de Liancourt retrouvés

Les gendarmes ont repris lundi après-midi les deux évadés de la prison de Liancourt (Oise) à la suite d'une course poursuite au cours de laquelle un gendarme a été légèrement blessé.

Les deux hommes de 20 et 25 ans avaient été repérés dans la journée à bord d'un véhicule dans la zone frontière entre les départements de l'Oise et de la Somme, à la suite de quelques délits mineurs non précisés.

Les gendarmes ont alors mis en place un dispositif de surveillance dans la zone et ont fini par retrouver ce véhicule. Une course poursuite entre les fuyards et deux véhicules de gendarmerie s'est terminée par un accrochage à Sorel-en-Vimeu, dans la Somme. Un gendarme a été légèrement blessé dans la percussio n mais ses collègues ont pu appréhender les évadés, qui ont été placés en garde à vue.

Incarcérés pour des affaires de stupéfiants et vols aggravés, les deux hommes s'étaient évadés dans la nuit de vendredi à samedi, en utilisant des draps et des couvertures et en escaladant une grille, dans la partie ancienne du centre pénitentiaire de Liancourt. Ces bâtiments ne devaient plus accueillir que des prisonniers âgés, malades et jugés de faible dangerosité. La présence dans cette ancienne prison de deux jeunes détenus reste inexplicquée.

3. Выполните письменный перевод:

Кассационная жалоба во французском законодательстве.

Кассационная жалоба (обжалованье) это опротестование судебного решения, вынесенного последней инстанцией, направленное в кассационный суд (для судов по уголовным и гражданским делам) или в государственный совет (для административной юрисдикции).

Этот способ обжалованья подразумевает остановку участниками последующей инстанции подачи жалоб в апелляционном порядке или последующее судебное постановление первой инстанции, которое не может быть обжаловано.

Обжалованье третьего звена судебной системы, выступающего после апелляции, не допускается, так как кассационный суд не пересматривает дело. Он только контролирует соблюдение правил судебного процесса и вносит коррективы на основании вынесенного приговора. Судебное постановление или постановление государственного совета аннулируется (может быть обжаловано) только в том случае, если процедура была неправильной или были нарушены правовые нормы.

Основной гарантией такой возможности обжалования является статья пункта 34 Конституции Франции о том, что только в соответствии с законом, закрепленным нормами, постановление суда является уполномоченным.

4. Заполните пропуски в тексте:

Dans le texte suivant, cinq phrases ont été supprimées. Vous devez retrouver chacune d'elles parmi les sept phrases proposées. Pour chaque question 1 à 5, cochez ci-dessous la phrase A à G la plus appropriée.

La faute de gestion, une notion bien vague

En cas de défaillance de son entreprise, un dirigeant peut-il être tenu responsable sur ses biens personnels ? En principe, dans les sociétés à responsabilité limitée (en France, la SA ou la SARL), les associés ne sont tenus que du montant de leurs apports. (1) _____ C'est donc par dérogation à cette règle que l'article 180 de la loi du 25 janvier 1985 peut faire supporter personnellement au dirigeant tout ou partie des dettes de l'entreprise, en cas de faute de gestion de sa part.

Qui est concerné ? Les dirigeants – personnes physiques ou morales – d'une société, ainsi que, pour ces dernières, leur représentant permanent (par exemple, l'administrateur représentant une société ou siégeant au sein d'un conseil d'administration). (2) _____ Sous cette dernière catégorie, on retrouve le véritable maître de l'affaire ou celui qui s'imisce un peu trop dans la gestion de la société.

Quelle interprétation ? La difficulté est que la loi ne donne aucune définition de la faute de gestion. (3) _____ Normalement, l'appréciation que font les juges pour établir les actes fautifs est faite par référence à la conduite d'un dirigeant social prudent, diligent, actif et avisé à la tête d'une société comparable. Si le principe est clair, la mise en pratique est en revanche plus délicate. Les fautes retenues sont souvent des actes de gestion jugés après coup et dont les conséquences sont analysées des mois, voire des années plus tard. (4) _____

Remarquons enfin que les mêmes faits peuvent être qualifiés de faute ou de réussite, selon l'évolution d'un environnement économique. (5) _____

Phrases A à G

A. La procédure de règlement judiciaire peut également être ouverte à la demande d'un créancier.

B. Ainsi l'expansion rapide d'une affaire par rapport à ses possibilités financières sera jugée fautive une fois la catastrophe constatée, alors que, à l'inverse, si le succès est au bout, on saluera l'initiative et l'audace des dirigeants.

C. Il en est de même pour le dirigeant d'entreprise, souvent associé ou même actionnaire de cette société.

D. Pour apprécier la consistance de cette notion, bien vague, il faut se référer aux décisions judiciaires intervenues en la matière.

E. Ce qui importe, enfin, c'est la volonté des associés de collaborer à un projet commun.

F. Sont visés les dirigeants de droit, mais aussi les dirigeants de fait.

G. Pendant tout ce temps, il est évident que bien d'autres facteurs ont influé sur le sort de la société.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=33040>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

Алимов Ю.В., Артемьева В.В. Специальный перевод. Практический курс перевода. Изд-во Ленанд, 2014.

Жукова, Н. В. Французский язык для юристов : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. В. Жукова, О. Б. Самсонова. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 317 с.

б) дополнительная литература:

Лебедева А.А. ПРОБЛЕМЫ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ КОНТРАКТОВ - Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. Т. 2. № 6. С. 92-97.

Мешкова И. Н., Шереметьева О. А. Французский язык для студентов юридических вузов. – М.: Высшая школа, 2006 г.

Bissardon S. Guide du langage juridique : Vocabulaire, Pièges et difficultés. – P.: Nathan, 2004.

Хомякова Н.П., Рекош К.Х. Европейская Конвенция о защите прав человека и основных свобод: Учебник французского юридического языка. – М.: Высшая школа, 2001 г.

Kacimi Y., Kaddouch M. Droit. – Paris: Editions Hachette, 2006

Soignet M. Le français juridique : Droit, administration, affaires. – Paris: Litec, 2007

Конституция Французской Республики 1958 г. Учебник французского юридического языка. Constitution de la République française.- М.: Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД РФ, 2000 г.

Хомякова Н. П., Желан Э. Обязательственное право Франции в свете интеграционных процессов в Европе. Le droit des obligations francais dans la perspective de la construction europeenne. Учебник французского юридического языка. – М.: Тезаурус, 2004.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- FLE [Электронный ресурс] <https://www.fle.fr/> - Сайт по продвижению французского языка

- Le web pedagogique [Электронный ресурс] www.lewebpedagogique.com

- Le Figaro [Электронный ресурс] www.lefigaro.fr/ - Онлайн-версия ежедневной газеты Le Figaro

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Королева Дарья Борисовна, к.п.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ